

Рецензия на книгу:

Дзиппэнся Икку.

На своих двоих по тракту Токайдо /

Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. —
СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., ил. — ISBN 978-5-89332-391-7

В.В. ЩЕПКИН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO109688

Рецензия поступила в редакцию 20.07.2022.

Ключевые слова: Дзиппэнся Икку, японская литература, эпоха Эдо, гэсаку, юмористическая литература.

Для цитирования: *Щепкин В.В.* [Рец. на:] *Дзиппэнся Икку.* На своих двоих по тракту Токайдо / Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. — СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., ил. // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 109–112. DOI: 10.55512/WMO109688.

Об авторе: ЩЕПКИН Василий Владимирович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (vshepkin@gmail.com). ORCID: 0000-0003-0007-1143.

© Щепкин В.В., 2022

Приходится признать, что литература Японии периода Эдо (1603–1867), несмотря на ее богатство, жанровое и тематическое разнообразие и сохранность (большинство произведений выпускалось в этот период ксилографическим способом во множестве экземпляров, а позже неоднократно переиздавалось в Японии уже в современных типографиях), представлена в переводах на русский язык пока еще недостаточно полно. Лучше всего российский читатель знаком, пожалуй, с поэзией этого периода, прежде всего с жанром *хайку* — первые опыты ее переводов были предприняты еще на рубеже XIX и XX столетий. В гораздо меньшей степени получили представление проза и драматургия — последняя лишь несколькими пьесами Тикамацу Мондзаэмон (1653–1725).

Самым переводимым на русский язык автором периода Эдо остается Ихара Сайкаку (1642–1693). Отдельные его новеллы и целые сборники неоднократно выходили в СССР и России, а последним крупным событием стала недавняя публикация первого полного перевода романа «Любовные похождения одинокого мужчины», выполненного И.В. Мельниковой (СПб.: ИД «Гиперион», 2021). Творчество других эдоских писателей представлено лишь отдельными произведениями: это нравоучительные новеллы Судзуки Сёсан (1579–1655), рассказы о сверхъестественном Огита Ансэй (?–1669) и Асаи Рёи (1612–1691), а также отдельные рассказы и повести представителей жанров «книг для чтения» (*ёмихон*) Цуга Тэйсё (1718–1794) и Уэда Акинари (1734–1809) и «книг о чувствах» (*ниндзёбон*) — к этому жанру относится повесть Тамэнага Сюнсуй (1790–1843) «Сливовый календарь любви», перевод которой на русский язык выполнен И.В. Мельниковой (СПб.: Петербургское Востоковедение, 1994).

Последние два жанра исследователи включают в более широкое понятие беллетристики, или «несерьёзной литературы» (*гэсаку*), получившей распространение во второй половине XVIII и первой половине XIX в., когда культурный центр страны окончательно переместился из столичного региона Камигата в Эдо. К литературе *гэсаку* также относят большой пласт юмористической литературы, прежде всего «книги о веселых кварталах» (*сярэбон*), «шутливые проповеди» (*дангибон*) и «забавные книги» (*коккэйбон*). До сих пор этот огромный корпус сочинений оставался за пределами внимания отечественного японоведения. Насколько нам известно, единственное произведение жанра *коккэйбон*, выходявшее на русском языке, — это «Похождения весельчака Сидокэна» («Фурю Сидокэн дэн») Хирага Гэннай в переводе А.М. Кабанова (СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998).

Таким образом, рассматриваемый в данной рецензии перевод сочинения Дзиппэнся Икку «На своих двоих по тракту Токайдо» (яп. «То:кайдо:тю: хидзакуригэ» 東海道中膝栗毛) заполняет огромную лауну в доступной на русском языке литературе Японии периода Эдо, ведь это, бесспорно, одно из наиболее известных и представительных сочинений жанра *коккэйбон*. Особенно отраднo, что он выполнен начинающей переводчицей, недавней выпускницей Восточного факультета СПбГУ, а ныне старшим преподавателем Департамента востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ Анастасией Борькиной, которая достойно наследует традиции петербургской школы японской филологии, ведущей начало еще от первых переводов в альманахе «Восток. Литература Китая и Японии» (М.: Academia, 1935).

«На своих двоих» — история о приключениях двух столичных жителей, Ядзиробэй (Ядзи) и Китахати (Кита) во время их путешествия из Эдо к святилищу Исэ и далее в Киото и Осаку по знаменитому тракту Токайдо, связывавшему две столицы, новую сёгунскую и старую императорскую. Буквально на каждой из 53 почтовых станций тракта, вокруг которых в эпоху Эдо выросли поселки и городки, герои попадают в разнообразные комические ситуации, связанные с поиском ночлега, встречами с такими же, как они, путниками из разных сословий, или истории, вызванные их нескончаемым стремлением к плотским наслаждениям.

Автор романа Дзиппэнся Икку (1765–1831), вдохновленный собственной поездкой в знаменитый горячими источниками Хаконэ, написал в 1802 г. небольшую повесть о путешествии двух героев туда же, однако сочинение настолько полюбилось читателям, что Икку взялся за продолжение, и в течение семи лет до 1809 г. вышло восемь выпусков «На своих двоих». В выпусках со второго по пятый герои следуют по

тракту Токайдо до святилища Исэ, шестой и седьмой выпуски рассказывают об их похождениях в Киото, а восьмой — в Осаку. Позже, в 1814 г., по многочисленным просьбам читателей была выпущена также предыстория путешествия, в современных изданиях (и в данном переводе) играющая роль вступительной главы. С 1810 по 1822 г. выходило также «Продолжение „На своих двоих“» о путешествиях полюбившихся персонажей ко многим другим достопримечательностям по прочим трактам и дорогам Японии, однако в рассматриваемое издание оно не вошло.

Как и подобает такого рода изданиям, перевод предваряется обстоятельной вступительной статьей А.Ю. Борькиной, в которой подробно освещаются исторический фон книги и особенности литературного процесса второй половины периода Эдо, излагаются биография автора Дзиппэнся Икку (которая достойна стать сюжетом отдельного романа) и история создания текста «На своих двоих», анализируются сюжет, герои и характер юмора произведения, роль чувственного и телесного в тексте.

Главная особенность текста «На своих двоих», которая предопределяет и основные сложности для его перевода, — это абсолютное превалирование прямой речи героев над повествованием от лица автора — последнее ограничивается вступительными абзацами в начале (далеко не всех) главок и короткими ремарками о том, кому какая реплика принадлежит. Значительная часть комического в произведении обусловлена именно этим: оно строится на игре слов и неверно понятых словах из-за омонимии или диалектных различий. К чести переводчика, эта, казалось бы, непосильная задача выполнена на самом высоком уровне, и лишь в немногих случаях пояснения к игре слов пришлось вынести в примечания (они занимают всего около двадцати пяти страниц, в то время как сам перевод — более пятисот).

Другая большая сложность, с которой, очевидно, пришлось столкнуться переводчику, — обилие в тексте «На своих двоих» реалий эпохи Эдо, ведь роман Дзиппэнся Икку — это настоящая энциклопедия повседневной жизни Японии того времени. Десятки имен актеров и персонажей театральных пьес, сотни названий кулинарных блюд, в том числе местных, предметов быта, несчетное число отсылок к фольклору, мифам, литературным произведениям. «На своих двоих» — это не просто путешествие двух бегущих от долгов авантюристов по тракту Токайдо, это настоящий путеводитель по Японии эпохи Эдо, ее истории и культуре, менталитету и картине мира ее жителей, и в этом огромная ценность книги не только для профессиональных японоведов, но и для широкого круга читателей.

Наконец, следует сказать, что неподготовленного читателя или ценителей японской литературы, чья любовь к ней зиждется на блистательном и возвышенном мире хэйанской аристократии, буддийских притчах о воздаянии или самурайских историях о благородных героях и преданных вассалах, книга «На своих двоих» может удивить совершенно иным взглядом на мир. В тексте буквально на каждой странице можно встретить описания сцен плотской любви, недугов и их проявлений, физиологических подробностей вроде звуков приема пищи и даже справления телесных нужд. Однако все это — не эпатаж в погоне за популярностью и продажами, а отражение глубинных основ городской культуры токугавской Японии. В эпоху Великого мира, наступившего после столетий внутренних войн, с ростом городов и благосостояния их жителей, распространением грамотности и ксилографии впервые в японской истории обретает голос простой человек — не аристократ, не воин, не монах, а вчерашний крестьянин, перебравшийся в большой город, чтобы развернуть свое дело или просто найти подработку на зимнее время. Знакомясь здесь с образцами возвышенной

классической литературы, слушая в прихрамовых школах наставления о верноподданности и сыновней почтительности, он видит их разительный контраст с реальной жизнью, где сословные различия — только видимость, а человеческая природа является общей для всех — от облеченного властью князя до бродячего монаха-попрошайки. И именно этот новый горожанин берет на себя задачу примирить желаемое и действительное, возвышенное и низкое, духовное и телесное. Все это прекрасно уживалось на станциях тракта Токайдо и продолжает уживаться на страницах «На своих двоих». Хочется, чтобы через этот текст у русскоязычных читателей сложился более полный и близкий к реальности образ традиционной Японии, в которой есть место не только принцам, самураям и гейшам, но и обычным людям.

Review of the book:

Jippensha Ikku.

Travels on Foot on the Eastern Seaboard.

Introduction, translation and comments by A. Yu. Borkina. St. Petersburg:

Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill. ISBN 978-5-89332-391-7

(in Russian).

Vasilii V. SHCHEPKIN

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 20.07.2022.

Key words: Jippensha Ikku, Japanese literature, Edo period, *gesaku*, humorous literature.

For citation: Shchepkin, Vasilii V. [Review of the book:] “Jippensha Ikku. *Travels on Foot on the Eastern Seaboard*. Introduction, translation and comments by A. Yu. Borkina. St. Petersburg: Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 109–112 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO109688.

About the author: Vasilii V. SHCHEPKIN, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts of Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (vshepkin@gmail.com). ORCID: 0000-0003-0007-1143.